

**Синонимические конструкции в средневековых текстах:
стилистические погрешности или орнаментальный прием?**

Жолудева Любовь Ивановна

аспирантка

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: zholub_84@mail.ru

Стилистические особенности средневековых текстов не всегда можно оценить с позиций традиционной стилистики. Стилистическая теория, начиная с исследований Ш. Балли, развивалась на основе анализа относительно современных текстов, таким образом ограничиваясь сферой синхронии.

Одно из принципиальных отличий современного (литературного) состояния языка от средневекового, с точки зрения стилистики, – это его так называемая обработанность [ЛЭС: 270]. В течение веков происходило формирование языковой нормы, по отношению к которой все прочие употребления оказывались тем или иным образом маркированы. Одновременно с этим происходило закрепление значений и оттенков значений за языковыми единицами, в результате чего полная синонимия в современном языке практически невозможна, а стилистическая система языка усложнилась и приобрела устойчивость.

Стилистические характеристики современных текстов в основном определяются отбором и сочетанием языковых единиц [Widdowson: 236], и стилистический анализ этих отобранных и организованных определенным образом единиц выявляет взаимосвязь между авторской установкой и ее словесной реализацией. Применение такого подхода к средневековым текстам зачастую бывает затруднительным из-за различий средневекового и современного состояний языка.

К примеру, появление в текстах (как оригинальных, так и переводных, как в стихотворных, так и прозаических) многочисленных синонимических пар слов и конструкций иногда объясняется неуверенностью автора в том, как лучше выразиться (в особенности в тех случаях, когда поясняемые слова не относятся к редким или заимствованным, и поэтому не требуют глоссы-истолкования) или стремлением подобрать наиболее точное слово [Delisle, Woodsworth: 243]. При том что семантика средневековой лексики отличалась некоторой неопределенностью [Будагов: 44–90], в некоторых случаях было действительно необходимо подкрепить слово синонимом, чтобы устранить неопределенность смысла. Однако, объясняя таким образом все случаи парного употребления синонимов и синонимических конструкций, мы рискуем приписать средневековым авторам ход мысли носителя языка в его современном состоянии, когда степень владения им определяется умением выбрать и употребить наиболее подходящую в данной ситуации языковую единицу.

Учитывая особенности средневекового состояния языка (диффузность значений слов, «разбросанность» полисемии, отсутствие представлений о «правильном» словоупотреблении и сочетаемости слов и т.д.), можно предположить, что употребление пар синонимов вместо одного слова, перефразировка и тому подобные конструкции служили орнаментальным приемом. Таким образом автор мог демонстрировать свое владение языком в количественном и качественном (например, когда одно или оба слова в синонимической паре – заимствования из латыни или другого языка, занимавшего престижное положение в данном языковом коллективе) отношении.

Литература

Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? М., 2004.

Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

Delisle J., Woodsworth J. Les traducteurs dans l'histoire. Ottawa, 1995.

Widdowson H.G. Stylistic analysis and literary interpretation // Ching M.K.L., Haley M.C., Lundsford R.F. Linguistic perspectives on literature. London, 1980.